Anvisning för översättning av kodverk

Inera kodverksförvaltning  
version 1.1



Innehållsförteckning

[1 Syfte 2](#_Toc146092939)

[2 Ansvar för översättning 2](#_Toc146092940)

[3 Förfarande översättning 2](#_Toc146092941)

[3.1 Kodverk som tillhör HL7 2](#_Toc146092942)

[3.2 Övriga kodverk 3](#_Toc146092943)

[4 Förvaltning av översatt kodverk 3](#_Toc146092944)

Revisionshistorik

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Version | Datum | Författare | Kommentar |
| 1.1 | 2023-09-20 | Tobias Blomberg | *Lagt i senaste Ineramallen*  *Textuella uppdateringar.* |

1. Syfte

I vissa fall vill man använda sig av kodverk som är skapade på ett annat språk än svenska. I vissa fall krävs en översättning av dessa kodverk. Detta dokument syftar till att beskriva förfarandet av en sådan översättning.

***Vilka kodverk behöver översättas?***

*Kodverk som inte är skrivna på svenska men är exponerade i ett användargränssnitt måste översättas. Kodverk som är dolda inom ett system och enbart behövs för att systemen ska fungera, behöver inte översättas till svenska.*

1. Ansvar för översättning

Den tjänsteförvaltning eller det projekt som är i behov av en översättning av ett kodverk ansvarar för att detta genomförs på ett korrekt sätt. Det är viktigt att säkerställa att översättningen överensstämmer med källan. För att uppfylla detta bör man överväga översättningskompetens. Det ska även säkerställas att det inte finns några upphovsrättsliga regler eller andra rättigheter kopplat till kodverket.

1. Förfarande översättning

Översättningen av ett kodverk dokumenteras i mallen [Mall översättning av kodverk](https://inera.atlassian.net/wiki/download/attachments/490016169/Mall%20%C3%B6vers%C3%A4ttning%20av%20kodverk.xlsx?api=v2).

* 1. Kodverk som tillhör HL7

För kodverk som tillhör HL7 följs denna rutin som HL7 Sverige har tagit fram:

* De som har/ser behovet, identifierar rätt kodverk och ansvarar själva för, och utför, översättningsarbetet av originalmaterialet.
* HL7 Sverige tar emot de översättningar av HL7-terminologier (och eventuell annan HL7-IP) som görs i Sverige.
* HL7 Sverige kan ge input till resultatet och när parterna är nöjda publicerar HL7 Sverige kodverket på [www.hl7.se](http://www.hl7.se) - fliken kodverk/terminologier.
  + Kodverken måste innehålla namn på kodverket, OID, engelska och svenska så kallade ”displayName” och eventuell kommentar/beskrivning.
  + På hemsidan kommer det finnas referens till ”originalmaterialet” samt vilken status den gjorda översättningen har men också originalmaterialet.
  + Det kommer tydligt framstå vilken organisation samt ansvarig person ifrån den organisationen som står för översättningen, med kontaktuppgifter till denna.
* Alla översättningar förutsätter att det är original OID:ar som används.
* HL7 International och HL7 Sverige äger rätten att meddela att kodverket blivit ”inaktuellt” eller att nya värden behöver tillkomma och kodverket uppdateras.

För de kodverk som översätts inom Inera ska kommunikationen med HL7 Sverige ske via Ineras kodverksförvaltning.

* 1. Övriga kodverk

För kodverk som inte tillhör HL7 gäller följande:

* Kodverksnamn ska finnas på både originalspråk och svenska
* Klartext ska finnas på både originalspråk och svenska
* Beskrivning av kodverket och koderna ska vara på både originalspråk och svenska
* En länk till originalkodverket
* Identifierar på originalkodverket
* Kodverket skickas till Inera Kodverksförvaltning via kundtjänst där granskning av följsamheten till regelverket görs.

1. Förvaltning av översatt kodverk

Den tjänsteförvaltning som gjort översättningen ansvarar för innehållet i översättningen. Det åligger denna tjänsteförvaltning att bevaka eventuella uppdateringar av kodverket och ombesörja översättningen av den.